

FRANCISCO M. GIMENO BLAY
M.^a TERESA PALASI FAS

DEL NEGOCIO Y DEL AMOR: EL DIARIO DEL MERCADER PERE SERIOL (1371)*

RESUMEN

Con el presente trabajo damos a conocer el estado actual de las investigaciones que los autores están llevando a cabo sobre la memoria personal del mercader Pere Seriol.

La importancia de este tipo de fuentes reside en el hecho de que nos evidencian un estado de la lucha contra el analfabetismo de las sociedades pretéritas.

ABSTRACT

Publication of some data relative to the written memory of the merchant Pere Seriol. This type of sources are important because they are a proof of the struggle against illiteracy in societies of the past.

Un po' in tutta l'Europa occidentale, infatti, fra il XII e il XIII secolo, si era diffuso in modo sempre più generalizzato l'uso del ricordo scritto....¹.

El aumento de la producción de testimonios escritos que tuvo lugar en toda la Europa Bajo Medieval es el resultado de una creciente necesidad de escritura que poco a poco fue afectando a todos los grupos que integran las sociedades

* Presentamos a continuación el estado actual de las investigaciones que los autores de este trabajo están realizando sobre la memoria escrita del mercader Pere de Seriol a través de su libro de cuentas, que se custodia actualmente en el *Archivo del Reino de Valencia, Varia, Libros*, n.º 484. Su análisis formal y de contenido nos refleja una sociedad urbana a través de la cual se vislumbra una gran multiplicidad de aspectos que son el resultado de una situación de cambio que afectó a todos los campos de la vida: aumento de la alfabetización —en áreas urbanas principalmente—, evolución de una mentalidad eclesiástica hacia una laica y una racionalización de los negocios, conseguida a través de un método de control administrativo y financiero: *la contabilidad*, combinado con el uso de un útil intelectual por excelencia: *la escritura*.

¹ Cfr. BALESTRACCI, D., *La zappa e la retorica. Memorie familiari di un contadino toscano del quattrocento*, Firenze, 1984, p. 15.

urbanas, principalmente². Necesidad de escritura que se plasmaba, sobre todo, en la creación de una memoria objetiva de cualquier actividad, bien fuera administrativa, intelectual, etc., precisamente porque

*L'écrit dure: il est réponse au «dur désir de durer»...*³.

Uno de los grupos sociales que siente con mayor fuerza esta necesidad fue el de los mercaderes, como demostró CH. BEC, entre otros⁴.

Reconocida así la necesidad de registrar la información que afecta a la vida y actividades de una persona, conviene precisar que en la sociedad bajomedieval, para su análisis, nos enfrentamos a una dualidad del tratamiento informativo. Cualquier mercader, y en general toda persona que desarrolle determinadas actividades de carácter público, disponía de unos «profesionales» de la escritura: los notarios, que registraban por escrito, cuando el interesado lo requería, aquellas actividades jurídicas que precisaban, por su intrínseco carácter formal, de la *fides publica*, que el rogatorio les confería. De esta forma se puede conducir la investigación sobre el grupo de los mercaderes a través de los libros de notarios, donde hallamos registrado el movimiento general y genérico desprendido de la actividad financiera cotidiana: compras, ventas, etc. El interesado, recurriendo a estas fuentes documentales, disponía, en caso de no poseer los *munda*, de la información que acreditaba el resultado de sus negocios, porque era también el producto de una actividad económica.

Frente a esta memoria *impersonal*, en la medida en que está redactada por un notario, se nos presenta otra memoria personal y privada del mercader que registra el *movimento degli affari quotidiani*. Es decir, el libro, redactado autógrafamente —en este caso por Pere Seriol—, que registra aquellas unidades informativas mínimas, de las cuales, *rischia di non trovare più traccia*⁵; estas unidades están, por lo tanto, reflejando una actividad cotidiana del trabajo desarrollado por el mercader. Frente a las actividades comerciales diurnas la noche,

² Este cambio de actitud y de comportamiento ante la cultura escrita bajomedieval ha sido tratado, entre otros, por HAJNAL, I., «Le rôle social de l'écriture et l'évolution européenne», *Revue de l'Institut de Sociologie Solvay*, XIV (Bruxelles, 1934), pp. 23-53, 257-282; CLANCHY, M. T., *From Memory to Written Record, England 1066-1307*, London, Edward Arnold, 1979. También CAVALLLO, G., estudiaba este cambio de comportamiento en su síntesis publicada en la introducción de su *Libri e lettori nel medioevo. Guida storica e critica*, Bari, Universale Laterza, 1977, pp. XXIV y ss.

³ Cfr. HAENENS, A., d'«Écrire, utiliser et conserver des textes pendant 1.500 ans: la relation occidentale à l'écriture», *Scrittura e Civiltà*, 7 (1983), pp. 225-260. La cita es de la página 227.

⁴ Cfr. BEC, Ch., *Les marchands écrivains. Affaires et humanisme a Florence 1375-1434*, Firenze, 1967, y los trabajos de: SAPORI, A., «La cultura del mercante medioevale italiano», «Studi di Storia Economica» (secoli, XIII-XIV-XV), Firenze, s. d. (pero, 1940), I, pp. 53-93; ASTUTI, G., *Il libro dell'Entrata e dell'Uscita di una compagnia senese del secolo XIII (1277-1282)*, Torino, 1934; BEC, Ch., «I mercanti scrittori», *Letteratura Italiana*, v. II; *Produzione e consumo*, Torino, Einaudi, 1983, páginas 269-297; BEC, Ch., «Lo statuto socio-professionale degli scrittori (trecento e cinquecento)», *Letteratura Italiana*, v. II, pp. 229-267; BEC, Ch., *Les livres des florentins (1413-1608)*, Firenze, 1984; ANSELMINI, G. M.; PEZZAROSSA, F.; AVELLINI, L., *La «Memoria dei Mercatores. Tendenze ideologiche, ricordanze, artigianato in versi nella Firenze del Quattrocento*, Bologna, 1980.

⁵ Cfr. BALESTRACCI, D., *La zappa e la retorica*, p. 26.

y consecuentemente el tiempo de la escritura, conseguirán que el mercader, *l'homme d'affaires*, por una parte libere su memoria física *en recourant à l'information écrite*, y como consecuencia consiga *davantage de possibilités intellectuelles, une plus grande disponibilité mentale*⁶. Esta objetivación por medio de la plasmación escrita permite al mercader desarrollar un tratamiento completo de la información acumulada, que le sirve a un tiempo para conocer las fluctuaciones financieras de los diferentes tipos de negocios, y por otra, de los distintos mercados con los cuales se relaciona.

La existencia de este tipo de fuentes, libros memoriales y los elementos que las permiten: el soporte físico y las formas gráficas, responden —como concreción material— a la existencia de una conciencia escritural compaginada con una capacidad de escritura y la necesidad de plasmar objetivamente la información.

Las formas escriturarias empleadas, como *concrete realizzazioni*⁷ y las capacidades anteriormente aludidas no son otra cosa que la consecuencia de una amplia difusión social de la alfabetización con fines eminentemente prácticos.

Un libro que demuestra la adquisición de una conciencia escritural por una parte, y al mismo tiempo una amplia difusión del alfabetismo con fines prácticos, esto es lo que representa el libro de cuentas de Pere Seriol. Este documento, en cuanto a su estructura interna, presenta dos vertientes, una referida a la memoria administrativa y mercantil y otra personal, sin que entre ellas exista una separación física, aunque sí formal y de contenido.

No olvidemos en ningún momento que el recuperar para la historia la figura de un mercader significa una investigación mucho más compleja que se debía introducir también en el análisis de las distintas fuentes archivísticas existentes para estudiar la época en que vivió, intentando rescatar del anonimato todas las actividades en las que nuestro mercader se vio inmerso.

Esta memoria cotidiana debe su existencia a un soporte físico-material: el libro. La estructura externa está constituida actualmente por dos cuadernos. El primero es un folio doblado por la mitad, y el segundo, de cuatro folios, también doblados por su mitad, con unas dimensiones que oscilan en su ancho entre 115 mm y 120 mm, y para el alto, entre 315 y 320 mm, lo que le confiere una forma alta y estrecha, oblonga, que es, por otra parte, bien característica de los libros de cuentas. Los cuadernos actuales y las hojas que le faltan al primero de ellos están cosidos a un pergamino que actúa de cubierta y que en este caso viene a demostrar la actitud que frente a la conservación adoptó Pere Seriol, pues, cubriendo el papel de los folios conseguía darle una mayor durabilidad al conjunto del testimonio escrito.

A su vez el libro es el soporte de una acumulación archivística, separada temporalmente en dos momentos. Por lo que respecta al fragmento que contiene:

«*Aquestes despeses he fetes jo Pero Seriol...*»⁸,

⁶ Cfr. HAENENS, A., d'«Écrire, utiliser et conserver», p. 246.

⁷ Cfr. PATESI, A., «Paleografía in crisi?», *Scrittura e Civiltà*, 3 (1979), p. 331.

⁸ Vid. apéndice documental transcripción de hoja suelta entre ff. 2 v. y 3 r.

responden a la mentalidad de conservación de la cual nuestro mercader es un ejemplo. Este fragmento está en íntima relación con el contenido del libro y por eso mismo lo incluye entre sus hojas. Tal vez, dado el diverso contenido entre el verso y el recto de esta misma hoja se podría pensar que no se trataría más que de un breve apunte que con posterioridad sería incluido en el mismo libro como un efecto más de la acumulación informativa que recoge en su conjunto⁹. Contrario es el caso de la carta del justicia de Valencia Bernat de Valldaura¹⁰, incluida entre las últimas páginas del libro y que no trascribimos.

La estructura externa incluye también el análisis, tanto de las páginas como de las cubiertas. Ya se ha dicho anteriormente el sentido que éstas adquieren en el estadio de una nueva mentalidad orientada a la conservación. Por el contrario, tenemos que los folios que constituyen este pequeño diario son de papel, dado que éste es un medio que favorece la acción controladora, por su fácil adquisición, dentro de las administraciones privadas.

Esta dualidad del soporte se corresponde también con un diferente tratamiento en lo que se refiere a la ocupación del espacio gráfico. Así, mientras que en las cubiertas —como vemos en la transcripción—, tanto delantera como trasera, hay una distribución muy relevante de los elementos que determinan el contenido, empezando por un signo notarial no identificado, seguido por el nombre de Pere Seriol, lo cual responde, creemos, a la necesidad que las administraciones privadas tienen de la *fides publica*. El signo notarial ocupa, pues, un lugar preminente y destacado en el espacio gráfico. Este signo está seguido por un anagrama que representa las iniciales de Pere Seriol y que ocupa el centro, con amplitud, de esta cubierta. Estos dos signos se repiten en la cubierta trasera. El último tercio de este espacio está ocupado por una invocación a San Miguel y algunos de los títulos que el mercader, como nos describe más adelante en su diario, va pintando por las paredes de la ciudad de Valencia.

La ocupación del espacio gráfico de los folios también es doble, y esta dualidad se liga, sobre todo, a los dos tipos de memoria que en ella se contienen: una memoria administrativa que se corresponde con una ocupación del espacio, distribuido en sus dos tercios donde se sitúa la redacción del negocio, siempre encabezada por la palabra *Item*, que es la que determina el principio de cada asiento. El otro tercio está ocupado por las cifras y abreviaturas monetarias. Algunas veces, estas páginas administrativas concluyen con la suma de las cifras monetarias o simplemente con éstas.

Otras veces los asientos están barrados, siguiéndose así en las administraciones privadas las prácticas notariales por medio de una transliteración de sus modelos administrativos.

Otros folios están en blanco /Fol. 5 r., 7 r., 9 r. y 10 v./ o sólo ocupados parcialmente /Fol. 4 v./.

Por lo que respecta a la memoria privada, se produce una cierta variación en

⁹ *Ibidem*.

¹⁰ Archivo Reino de Valencia, Varia, Libros, n.º 484. Hoja suelta al final del libro.

la amplitud de la caja de escritura, que de los dos tercios pasa a ocupar la totalidad del espacio.

Un útil administrativo, la escritura, es el que ha permitido la elaboración de esta memoria. El tipo escriturario gótico empleado representa una dualidad escrituraria entre una escritura de trazos fuertes y otra de trazos débiles e inseguros, que se corresponde con una diferente solución de la tinta y preparación de la pluma (filiforme), frente a otra más contrastada de caídos afilados y banderolas en los alzados, aunque ambas están denunciando un mismo modelo referencial: el de la minúscula cancillerescas, según *l'andamento* típico del Mediterráneo¹¹.

También existe diferencia en cuanto al nivel de ejecución, puesto que mientras la de trazos fuertes presenta una ejecución próxima a la profesional, a pesar de no ser un «profesional» de la escritura; la otra intervención gráfica no responde a una cognición y nivel de uso de la escritura característicos de la *aristocrazia della penna*; si bien utiliza más o menos correctamente el sistema braquigráfico, hay momentos de escritura en que resulta difícil comprender el contenido por la inadecuada separación de palabras y la incorrecta utilización de algunas abreviaturas.

En cuanto a la paternidad de estas diversas interpretaciones, sabemos por el contenido del texto que la ejecución «profesional» pertenece a Pere Seriol. Otra mano, posiblemente próxima a él —en negocios o en hábitat—, es la que utilizó el mismo referente gráfico con un nivel de uso más elemental. Finalmente Ramón de Albesa compilaba *propia manu* el albarán del folio 9 v., por el cual reconocía que Pere Seriol le había pagado la cantidad de cinco sueldos y dos dineros como diferencia de una suma mayor¹².

Como ya decíamos al principio, el documento, en cuanto a su estructura interna, presenta dos vertientes: una referida a la memoria administrativa y de mercado y otra personal, sin que entre ellas exista una separación física, aunque sí formal, por lo que se refiere al tratamiento del espacio gráfico, como ya veíamos anteriormente, y también de contenido, como exponemos a continuación.

La memoria administrativa y de mercado que el libro supone nos permite calificarlo como libro de ganancias y de gastos. El libro del mercader se convierte así en un «registro contable», ligado, sobre todo, a una necesidad práctica y económica¹³. El desarrollo de este tipo de método comercial y financiero se corresponde con un estadio evolutivo de la sedentarización del comercio que se expresa dando forma contable al proceso económico.

Por otra parte, la amplitud y variedad en el campo de los negocios hacía necesario el progreso de un sistema de trabajo y control financiero. La respuesta a

¹¹ Cfr. GIMENO BLAY, F., *La escritura gótica en el País Valenciano después de la conquista del siglo XIII*, Valencia, 1985, pp. 113-120, y GIMENO BLAY, F.; TRENCHS ODENA, J., «La escritura medieval en la Corona de Aragón (1137-1500)», *Paleografía*, III Curso de Estudios Universitarios, Benassal-Castelló, junio 1985 (en prensa).

¹² Cfr. GIMENO BLAY, F., *La escritura gótica en el País Valenciano*, p. 163, fasc. XII-E.

¹³ Cfr. LÜLFING, H., «Libro e classi sociali nei secoli XIV e XV», en CAVALLO, G. (ed.), *Libri e lettori nel medioevo*. Guida storica e critica, Bari, Laterza, 1983, p. 178.

esta necesidad era, sin duda, el desarrollo del método contable, de la tenencia de libros, de la creación de una administración privada que asumía y copiaba en cierto modo modelos paralelos de las finanzas públicas y reales.

Así, los inicios en el campo de la metodología contable vienen determinados por la variedad tipológica por lo que a libros se refiere. El desarrollo del comercio a través de estos nuevos métodos ha de entenderse, por tanto, como parte integrante del esquema del desarrollo económico¹⁴. Se constata así que la primera condición del desarrollo económico fue la *racionalización* general de la vida *qui devient calculable*¹⁵ y que puede ser explicada por el uso de la escritura:

*Aucun autre changement n'a eu une importance aussi profonde... Une importance telle qu'il faut voir ici la date decisive marquant les commencements du commerce moderne... n'est qu'un nouveau progrès dans la voie où l'on s'est alors engagé: celle de la rationalisation du commerce par les moyens de ce nouveau facteur d'organisation que constitue l'écriture*¹⁶.

¿Constituye, pues, el libro que ahora presentamos un verdadero libro de contabilidad? No existe en el libro ningún tipo de balance regular de entradas y salidas, aunque sí aparecen varias sumas a pie de página.

El libro se define, sobre todo, por los pagos que recibe el mercader por alquileres, por mercancías... Después, y en una hoja suelta, aparecen una serie de pagos efectuados por el mercader a terceras personas. También, y ya en la cubierta trasera recto, el mercader escribe una serie de préstamos recibidos.

Esta variedad tipológica, en cuanto a negocios se refiere, nos permite una visualización generalizada sobre la situación financiera y mercantil de Pere Seriol; la suya es, por tanto, una actividad diversificada.

En el folio de la cubierta delantera, en el verso, nos encontramos dos asientos, el primero de los cuales parece ser una transacción de dinero, una especie de contrato de préstamo, práctica que podemos considerar en los orígenes de las letras de cambio. Más adelante, y a partir del verbo *tramís*, se podría sospechar el mismo tipo de estructura contable.

También aparecen en el folio 3 v. pagos del *nòlit* (seguro marítimo de la época).

La mayoría de los pagos son por mercancía: *geres de mel y figues* en el fol. 1 r.; *geres de senoges y barrils de pex selat* en el fol. 2 r., y *cotes de drap de burel negre* en la hoja suelta del documento.

Se produce otro tipo de estructura cuando se trata de un pago fraccionado de un negocio por meses, como encontramos algunos ejemplos en el fol. 1 r.:

«Item, paga. VIII. de janer. lb. VI s.»

¹⁴ Sobre la problemática del desarrollo económico precapitalista, véanse entre otros: PIRENNE, H., *Las ciudades en la Edad Media*. Madrid, 6.^a ed. castellana, 1983; SOMBART, W., *El capitalismo moderno*, Firenze, 1952; HIBBERT, «La política de las ciudades», en *Historia Económica de Europa*, Cambridge, 1967, v. III, c. IV.

¹⁵ Cfr. HAJNAL, I., «Le rôle social de l'écriture», p. 254.

¹⁶ Cfr. RÜRIG, F., *Hansische Beiträge zur deutschen Wirtschaftsgeschichte*, 1928, p. 91, citado por HAJNAL, I., *Le rôle social de l'écriture*, p. 255.

Los de alquiler parece ser que no son recibos, sino pagos que efectúa el propio Pere Seriol, puesto que es él quien los alquila; en el fol. 7 v. y 8 r. encontramos algunos ejemplos:

«Loguí l'alberch del senyor En Remón Albesa...»

Los verbos utilizados que nos permiten diferenciar las dos distintas tipologías son: en cuanto a las *entradas* se definen por los verbos: *rebi, paga, deu, nos donà, nos donaren*, y las *salidas por*: *paguí, doní, loguí...*; también en la hoja suelta, el primer asiento que empieza por:

«Aquestes despeses he fetes jo, Pero Seriol...»

están determinando esta misma estructura. Otro tipo diferente es la de los préstamos, que está determinada por el verbo: *ma prastats*.

Tal vez uno de los aspectos más significativos de la memoria del mercader Pere Seriol sea el hecho de que entremezclado con la actividad administrativa por él desarrollada aparecen ciertas noticias que hacen referencia a sus sentimientos amorosos. Parece ser que Pere Seriol quería casarse con *Miqueleta*, hija de Pere d'Artés y de Catalina. Las decisiones unilaterales y contrapuestas adoptadas por Pere Seriol y por la familia d'Artés son las que han provocado el enfrentamiento, al menos interior, que refleja el manuscrito con la memoria. A la decisión de Pere Seriol de emparentar con la familia d'Artés, tal vez motivado por pretender alcanzar una mejor posición social, se enfrenta la solución adoptada por la familia al prometer en casamiento a su hija con *Antoni Granada*. Los adjetivos utilizados por el mercader al relatar el hecho son un fiel reflejo de la disposición de su estado de ánimo al enterarse de la solución adoptada y que evidentemente no le satisfacía. La contraposición de los adjetivos *gentil, dolsa y amorosa*, aplicados a Miqueleta, y de *bort*, aplicado a Antoni Granada, demuestra claramente el malestar personal ocasionado por la decisión adoptada por los padres. La escritura actuaba como liberadora del desengaño alcanzado por el enamorado: *dolors hi angoxos, ... hon fo lo gran dolor...* ¿Cuál es la finalidad, pues, de esta memoria? Por supuesto, los textos redactados por Pere Seriol no están concebidos para que los pueda leer una tercera persona alejada del grupo o entramado vital al que pertenece Pere Seriol. La dimensión pública de esta memoria sólo se alcanza a través de los *graffitti* que el mismo mercader, junto con Bernat Casa, va colocando por las calles por las que normalmente pasaba su amada.

Esta doble finalidad de escritura, y sobre todo de soportes y útiles escriturarios, iría acompañada también de una diversidad temática. Mientras que en el libro se utiliza un léxico fuerte de crítica —como hemos visto anteriormente— hacia Antoni Granada, por el contrario, los carteles de las calles rezan todos ellos versos dedicados a la amada:

«Lo beguí per amor...»
 «... en mon cor hi tindré per tots
 temps tant com viuré...»

o reclama la intervención del arcángel:

«*Sent Miquel: ajudam-hi...*»

Otra diferencia fundamental viene representada por la diversa estructura utilizada en la composición de los fragmentos antes comentados: el libro y los *grafitti*. El libro, ya lo hemos dicho, es de uso personal y presenta un texto perfecto, que solamente lo leerá Pere Seriol o alguien allegado a él, como puede ser Bernat Casa; por el contrario, los títulos utilizados en la calle reflejan una técnica comunicativa muy antigua y con una tradición que viene acreditada por la presencia de epígrafes en la ciudad. Con estos pequeños fragmentos, si realmente los colocó, lo que pretendía conseguir era que rápidamente Miqueleta, cuando los viera los asociara a la persona del mercader. Aunque Miqueleta fuera analfabeta y no pudiera leerlos, ella siempre iba acompañada, en un caso *ab sa mare i ab d'altres moltes dones...*, con alguna persona que pudiera leer y explicarle el contenido, o tal vez el mismo Pere Seriol, en su amoroso deambular diurno por la ciudad, cuando la saludaba (... *yo la saludí...*), le enseñaba la paternidad de los rótulos, haciendo que la interesada recordara imágenes comunes, en caso de que entre ellos hubiera habido alguna relación previa o simplemente le mostraba su estado anímico.

Esta situación se producía porque Pere Seriol siempre contó con la noche —como tiempo de escritura de los *grafitti*— con el fin de permanecer en el anonimato de la ciudad.

APENDICE DOCUMENTAL

Presentamos a continuación la transcripción íntegra del diario de Pere Seriol, según el manuscrito del A.R.V. La transcripción respeta al máximo la ortografía del original. Sólo se ha regularizado el uso de *U* y *V*, de *I* y *J* y acentuado y puntuado el texto según las normas actuales del catalán moderno.

La forma de presentación de la transcripción respeta igualmente la misma ocupación gráfica que en el manuscrito original, los dos tercios del folio de la parte izquierda están destinados al registro de los negocios, mientras que el tercio restante viene destinado normalmente a las cantidades reseñadas. Algunas veces, al final de la página —sólo tres casos en todo el libro—, se incluye la suma globalizadora de la página.

Se han mantenido en los márgenes y en el texto las abreviaturas monetarias, teniendo en cuenta la siguiente relación:

lb. libra
s. sueldo
dr. dinero

TRANSCRIPCION

/Cubierta delantera r./

Sig- (*signo notarial*) -num Petri G(...)
(*signo de Pere Seriol*)
Sent Miquel vaylam vestra esperansa.

Al meu delitos repayrc la mia gentill senyor
 flor de bon ayre.
 Lo beguí per amor.

/Cubierta delantera v./

<i>Item</i> , doni a N'Andreu Cosquo en Malorque, per reó de .III. lb. .XI. s. de barselesos, los quals son pare me donà hen Tortosa, doni-li de malorquins.	V lb.	III s. VI
<i>Item</i> , munten es monois de G ^o R.	III lb.	VII s.
<i>Item</i> , doni de nòlit En Bernat Seriol.	lb.	VIII s. II
<i>Item</i> , dequeregar.	lb.	s. VI
<i>Item</i> , em posació.	lb.	I s. I
<i>Item</i> , coredures.	lb.	I s. VI
<i>Item</i> , li tramis .IIII. florins a raó de XV sous, I dr.	III lb.	s. IIII
V lb.	XII s.	
lb.	VIII s. X	
XX lb.		
III lb.	VIII s. VII	
munte lo deute. Suma XXX lb. X s. V. paga	I lb.	
	VIII lb.	
	III lb. ¹	s.
	I ^a lb.	
	I lb. X s.	
	IIII ² lb. X s.	

/Fol. 1 r./ <i>Item</i> , deu En Miquel Bo- ràs, per .IIII. geres de mel qui pesaren en quamarats .III., paguí de tare .III. paguí LXXXVIII lb., foren nets de tare .III., paguí LXVII lb., munta a raó de .II. lb. lo paguí, e fo XVIII de desembra.	VII lb.	VII s.
<i>Item</i> , paga XVIII de desembra.	III lb.	
<i>Item</i> , paga XXX de janer.	I lb.	
<i>Item</i> , pranguí .IIII. mans de pa- per, per .VIII. s., XII s. que. m dona-se'n.	I lb.	
<i>Item</i> , me dona me donà me done semiger.	lb.	X s.
<i>Item</i> , ma dona,		

¹ El espacio anterior al numeral está roto.

² El numeral aparece tachado.

sa mujer .XV. de juni.	lb.	VIII
<i>Item</i> , deu, Na Tarase,		
juia, per .III. esportes		
de figes, a raó de .XII. s.		
l'esporta.	1 lb.	XVI s.
<i>Item</i> , paga .VIII. de janer.	lb.	VI s.
<i>Item</i> , paga XXII de janer.	lb.	V s.
<i>Item</i> , paga XVII de fabrer.	lb.	II s.
<i>Item</i> , paga.	lb.	II s. III
<i>Item</i> , paga, quom aviem pasque.	lb.	II s. ³
<i>Item</i> , paga ⁴ .	lb.	III s. VI
<i>Item</i> , paga ⁵ .	lb.	II s. VI
⁶ .	lb.	I s. VI
<i>Item</i> , paga ⁷ .	lb.	III s. VI ⁸

/Fol. 1 v./ <i>Item</i> , deu En Gil Garcia		
qui està a sclotge dels		
genovesos per .II. es-		
portes de figes que		
pres a raó de XI s. VIII dr.		
l'esportes.	1 lb.	III s. VI ⁹
<i>Item</i> , deu En Berenguer Quolomer, per		
.I ^a . esporta de figes.	lb.	VIII s.
<i>Item</i> , deu En Berenguer Quolomer		
per .II. esportes de figes.	1 lb.	III s.
<i>Item</i> , deu per .I ^a . esportes.	lb.	XI s.
<i>Item</i> , paga ¹⁰ .	lb.	VIII s. ¹¹
		VI ¹²
<i>Item</i> , deu Na Dominga qui		
està prop so from ¹³ d'En		
Seragose per .I ^o . espor-		
ta de figes.	lb.	XII s. ¹⁴
<i>Item</i> , deu Ne Pomare per I ^a .		
esporta de figes.	lb.	XII s.
<i>Item</i> , paga.	lb.	VI s.
<i>Item</i> , paga.	lb.	VI s. ¹⁵
<i>Item</i> , deu Na Dominga qui		
està prop so forn d'En Sa-		
ragose per .I ^a . esporta de		
figes.	lb.	XII s.
<i>Item</i> , paga.	lb.	XII s. ¹⁶

³ Este asiento está tachado.

⁴ Lo que sigue a la palabra está en blanco.

⁵ Idem.

⁶ Todo el espacio en blanco.

⁷ Vid. nota 4.

⁸ Desde el asiento de «Na Tarase...» hasta aquí todos los asientos aparecen barrados //.

⁹ Asiento barrado //.

¹⁰ Vid. nota 4.

¹¹ Desde el asiento de «En Berenguer» hasta aquí están también barrados //.

¹² El numeral aparece tachado.

¹³ *from* por *forn*.

¹⁴ Asiento barrado //.

¹⁵ Idem.

¹⁶ Idem.

/Fol. 2 r./	<i>Item</i> , nos a dat quontc Ne Pugade de .III. geres de sevoges que lí contava que.s vené en axides.	VII lb. X s. III
	<i>Item</i> , rebí, los quals foren de .IIII. barils de pex selat que tramés en Pero a Tortoza .II. de delatxate .II. de xove.	II lb. VIII s. VI
	<i>Item</i> , rebí .VIII. lb. de lane fila de blave, a raó de .VIII. s. sabber.	III lb. XII s.
/Fol. 3 r./	<i>Item</i> , deu En Roqua per .I ^a . bar- sele de metles, a raó de .XVII. s. la cortera.	lb. II s. X ¹⁷
	<i>Item</i> , deu en Berenguer Baseric per .II. corteres de metles e .IIII. barseles, a raó de .XVI. s. la cortera munta.	II lb. II s. VIII
	<i>Item</i> , venem .III. aumuts de metles.	lb. I s. III ¹⁸
	<i>Item</i> , deu la dona Na Fono- yete qui asta a la cortera, per .II. cortercs e .IIII. bar- seles de metles a raó de .XVI. s. X dr. la cortera munta.	II lb. VI s. III
	<i>Item</i> , deu e le metexe per .II. corteres e .III. barseles e .III. aumuts de metles, al dit for, munta.	II lb. III s. III ¹⁹
	<i>Item</i> , deu la dona Ne Questal, qui asta a la cortera per .VI. corteres e .II. barseles de men- les, a raó de .XVII. s. la cortera, munta.	V lb. VII s. VIII ²⁰
/Fol. 3 v./	<i>Item</i> , deu lo senyor En Johan Sebeter, per .III. barseles de metles, a raó de .XVII. s. la cortera, munta.	lb. VIII s. VI ²¹
	<i>Item</i> , deu En Johan Sabater, per .I. cortera de metles.	lb. XVII s. ²²
	<i>Item</i> , deu En Pere Mir, qui	

¹⁷ Idem.¹⁸ Idem.¹⁹ Asiento barrado /.²⁰ Idem.²¹ Idem.²² Idem.

asta a la cortera per .I^a.
cortera de²³ e .IIII. barseles de
metles, a raó de .XVII. s. la
cortera, munta.

I lb. VIII s. IIII²⁴

lb. II s. VIII²⁵

Item, vengen .I^a. sària.

Item, deu En Guillem Vives,
per .II. sachs d'es

que li veni e .I. de fa-
bre, a raó de VIII lb. X s.

lo paguí en quemarats,

.III. CC XXXVI lb.

pezaren los sachs.

.VIII. lb. restan nats.

XXVII lb. XV s. XI

Item, paga .XX lb. V s. XI

Item, paga .III.

de mars, .III. lb. X s.

Suma II lb. XVI s. VI.

/Fol. 4 r./ *Item*, deu En Bernat Seval, per

.I. sac de pela d'estamees,

les quals rebí per lo leni d'En

Tares Prats .XXX. de janer

M CCC LXVIII e pasa en

quamarat .I. paguí .LXVI. lb.

pesa lo sach en que eran

IIII. lb. III unses, resta-

rant .I., paguí LXI lb. .VIII.

unses a raó de VIII lb. X. s.

lo paguí, munte.

XIII lb. XV s.²⁶

Paga X lb.

Item, deu lo senyor En Vilar

del gerer per .X. quofas

del quafol, a raó de XVI s.

la quafa.

Item, paga .XI. de juni, lo

qual fo lo jorn de San Bar-

tolomeu .IIII. lb.

Item, deu En Berenguer Maiol

par .I^a. quofa del qua-

fol.

lb. XVII s.²⁷

Item, deu En mose Fach-

quín per .IIII. quofes del

quafol, qui pesaren .III.

CC LXXXVII. lb., a raó de

XVII s., lo paguí, munten.

I lb. XV s. X

/Fol. 4 v./ *Item*, deu En Bernat Seval,

tixidor, per .I. sach d'es-

tames filats d'Eragón

²³ Tachado.

²⁴ Asiento barrado //.

²⁵ Idem.

²⁶ Asiento barrado //.

²⁷ Idem.

qui pasaren en quemarats .I., paguí .III., a raó X lb. fonant de tare .I. , paguí .III., a raó V lb. e mige, a raó de VI lb. X s., lo paguí e fon .XIII. de maig, munta.	XI lb. XIII s. V
<i>Item</i> , deu En Berenguer Maiol, per .I ^a . quofe del quafol.	lb. XVI s. X ²⁸
/Fol. 5 v./ <i>Item</i> , nos donà quonte Na Riquarda d'una bote de III que.s vené XIII tare de verge .III. quernes.	V lb. VIII s.
<i>Item</i> , nos dona quonte Na Lune d'una bote de vi que.ns vené .XIII. derminve de verge .III. quernes.	V lb. VII s. XI
<i>Item</i> , nos donà quonte Na Griló d'una bote que.ns vané XIII derminve de verga .V. quernes.	V lb. I s. VI
<i>Item</i> , nos donà quonte Na Riquarda d'una bote de vi que.ns vené a raó de XIII dr. loguer minve de verge, .III. quernes.	V lb. X s.
<i>Item</i> , rebí d'una bote que.ns vené Na Lune a raó de XIII dr. lo quern.	V lb. VIII s.
/Fol. 6 r./ <i>Item</i> , nos dona quonte d'una bote de vi, que.ns vané Ne Riquarda, a raó de .XIII. dr. lo quern, minve de verge .III. querns.	V lb. VIII s.
<i>Item</i> , nos donarem quomte de sa taverna de Ne Lamani, d'una bote de vi que.ns vané .XIII. XII dr. lo quern minve de verge.	III lb. XIII s.
<i>Item</i> , nos dona quonte Na Griló d'una bote que ²⁹	

²⁸ Idem.²⁹ Aparece tachada una n.

- de vi que.ns vené a raó de
XIII dr. V lb. III s.
Item, nos donà quonte
Ne Riquarda d'üne
bote de vi que.ns va-
né, a raó de XII dr. IIII lb. XV s.
Item, nos donà quonte
Ne Griló d'üne bo-
te de vin que.ns va-
né a raó de XIII de
XII dr. lo quern. IIII lb. XV s.
- /Fol. 6 v./ *Item*, nos donà quonte
d'üne bote de III que.s
vené Ne June, a raó de
XIII dr. V lb. IIII s.
Item, nos donà quonte
En Livaies de .II. bo-
tes de vin que.ns vané
a raó de XII dr. VIII lb. XVII s.
Item, nos donà quonte
d'üne bote de vi que.s
vené Ne Griló, a raó de
XII dr. IIII lb. I s. VII
Item, nos donà quonte
Ne Lune d'üne bote
de vi que.ns vené a raó
de XIII. e de XII dr. V lb.
Item, nos donà quon-
te Ne Riquarda
d'üne bote que.ns
vené XII dr. lo
quern. III lb. IIII s.
- /Fol. 7 r./ *Item*, nos donà quonte Ne
Senent qui està prop
selotge des genovezos
d'üne bote que.ns
vené de vi, a raó de XII. IIII lb. X s. X
- /Fol. 7 v./ En nom de Deu sie e de la Verge³⁰
ma dona Santa Maria qui.ns do
guany e selvement, cota vie
amen. Logi l'alberch del senyor
en Remón Albesa qui és en
lo querero de N'Antoni Sirera,
digous a .XXII. de huitu-
bri .VIII. jorns abans de tots
Sans. A rahó de .VIII. lb. l'any³¹.

³⁰ En todas las líneas de este asiento aparece al final este dibujo.

³¹ Asiento barrado //.

Dolores hi angoxos.

Dichmenga, ha ora de vespres
ha .XXX. dies del mes de noembre
de l'any . M CCCC LXXI . afermaren la
gentil, dolsa i amorosa Na Mique-
leta fiyla d'En Pere d'Artes hi
de la dona Catalina ab lo bort n'An-
toni Granada, hon fo la gran dolor.

Dels fins aymans

Item, dichmenga a ora de vespres que ha-
viem .XIII. jorns del mes de desembre
féu ajustaya N'Antoni Granada a.n
caza d'En Portel, qui astà sots la
volta, hi anà la justaya ha casa
de la dona Quadres, hon era la noviya
i en la qual quaza fo afermada en
la ajustaya no y ach.juglàs.

Item, disapte a nit ora de miga nit
que aviem . XX . jorns del dit mes
de desembre del dit any .LXXI. En
Bernat Casa vench despertar a mi
Pero Seriol hi amdosos fem los ti-
tols del quarer de Bonayre i de Senta
Margelida i del Pont Nou de la greu
de partensi i de la subirana rosa
miguiya hi partint d'aquí anam³².

/Fol. 8 r./

Deu lo senyor En Remón
Albesa que li doní per entrada
del alberch.

IIII lb.

Item, deu el mateix per .I^a. ha-
guya ab .I^a. clau del pany
de la cambra de la entrada
ab .I. armela del foreyat
de dintre de la porta e ab .I^a.
altra armela de la cuyna qui
costà per tot.

lb. II s.

Item, costà .I^a. baula de la porta
de la cambra de la entrada ab .I^a.
armela e traure la terça.

lb. III s. II

Item, paguí al dit Ramon Alb-
esa per loger del dit alberch ha
.XXIII. de huitubri.

IIII lb.³³

Nos en as quarer de Sent Jachme he
devant l'alberch d'en Nicolau Savila
yo ascriví lo meu titol qui diu: lo
beguí per amor; i al portal de Senta

³² El texto amoroso sigue en la mitad inferior del f. 8 r., a partir de: «Nos en...»

³³ Estos tres asientos están barrados //.

Maria Machdalena i en lo carer de la
 dona Catalina mare de la gentil Mi-
 quaeleta, ab .I. titol qui diu: Sent Miquel,
 ajudam-hi; .I. altre qui diu: en mon cor
 hi tindre per tots temps com viure
 hi fiu semblant mateix en lo carer
 de la dona Quadres hon era la gentil
 Miqualeta i al dichmenja matí, yo
 la saludí a la finestra ab En Guillermo
 Planes qui era ap mi.

Item, dichmeces a .XXI. del mes de jener
 del dit any fo novie la gentil Miqueleta
 isqué de casa la dona muller qui fo d'En Bernat de
 Quadres, jorn clar menys de soni de lum hi
 entra en casa d'En Bernat Sigranada a la pla-
 sa del Pa jaquí dins, en l'alberch hoi mise e be-
 nesió e yo viu-la ab En Jacme Quintana i ab En
 /Comas Sera i En Johan

/Fol. 8 v./ Soler i ab En Guillermo de Font Cuberta, mentra
 /pasava al Pont Nou dels
 homs de viyabrera i devant l'alberch d'En Bernat
 /Sigranada altra vegada.

En nom de Deu sia, e de la Verge Maria
 amen. Stablí l'alberch lo qual lo senyor En
 Remón Seriol, pare meu a qui Deus perdone³⁴
 comprà d'En Salset An Bernat Font de la Vila
 dinque a sens de .III. quarteres de forment de cas-
 cum any portades en situat a la festa de Sent
 Pere e de Sent Feliu, féu-se la dient en poder
 d'En A. de los notari dinque a .XXVIII. de
 noembre l'any .M CCC LXVIII. Emperó aquest
 primer any no a ha pagar sino .II. corderes e .IIII.
 barseles e d'aquí avant .IIII. corderes cascún any.

Item, isque ha mise la gentill Na Miqueleta a la
 /asgleya de Santa
 Aulariya dichmenga al primer jorn de febrer del dit
 /any

i yo viu-la pasar ab sa mare i ab d'altres dones devant
 l'alberch de miser Guillem Guerau que se n'anava
 /dinar a casa de la
 dona muller qui fo d'En Bernat Quadres hon sa
 /mare de la dita Mique-
 leta feya la festa de las raquiscayas i apres dinar
 /la viu a la

Seu a vespres i al [...], axí en i al quantó
 /d'En Jacme Fuxà
 i devant l'alberch de la dita dona Quadres con
 /entraven en casa.

Item, fa en³⁵ Lerona de la vila dinque

³⁴ El *ne* aparece tachado.

³⁵ Después de *en* hay un espacio en blanco.

.II. corteres de forment de sens cascun any
a la festa de Sent Pere e de Sent Feliu, portades
en la vila dinque, per reó de .I^a. casa, la qual
lo senyor En Remón Seriol, pare meu, li
astebli al nostre Senyor per la sua pietat,
perdó.

/Fol. 9 v./ Deu En Pere Piquer de la vila
dinke per .I^a. bota de .XVII. so-
mades del dotze que el té en
son seler³⁶ log³⁷, la qual li loguí a
.I. any per preu de .I. lb., fo a-
bans de Sent Miquel, l'any .M CCC LXVIII.

I lb.³⁸

Yo, Ramón d'Albeça, atorch a vos,
seyer En Pericho Seriol
que me avets pagados contants
a mi V s. II dr. que dospen-
gués en obra de casa quanta
tres reales d'or los q(u)alles
IIII reales ma ti(n)ch per pa-
gat. E com açò és verytat
escrivo de la mia mà,
del qu(a)lles restaven a pagar
de la exida de l'any.³⁹

Item, compra ma dona l'alberch d'En
Vilar del i mudas digous a .VI.
jorns de mars l'any M CCC LXXI.

Item, loguí la botigua a.n Fran-
sesch Planels, ascrivà del senyor
En Renovart, a raó de .XIIII. s. lo
mes. Pres la clau a .XVII. de
mars l'any M CCC LXXI.

Tench-la .VII. meses pagua de tot.

/Fol. 10 r./ *Item*, digous ha .XX. del mes de
noembra, l'any .LXXI. loguí
la botigua al senyor En Fransesch
de Cases, a raó de .XIIII. s. lo mes.
Pres la clau lo dit jorn.

Item, lexa-la a .XVI. jorns de jener, pagua.

Item, dimarts a .IIII. jorns del mes de
mag l'any M CCC LXXII, loguà la
botigua al senyor En Ramón Gis-
bert, a raó de .XIIII. s. lo mes. Pres la
clau lo dit jorn, fon migenser
En Masquaró Qualafat.

³⁶ La palabra *seler*, aparece sobreescrita.

³⁷ Estas tres letras están tachadas.

³⁸ Asiento barrado //.

³⁹ Idem.

/Cubierta trasera r./

<i>Item</i> , doní En Fransasch sard de LXXXVII. sàries em fra amlta a raó de .II. s. VI dr. per sària, fo XIII. de noembre M CCC LXVII.			VI
	X lb.	XVII s.	
<i>Item</i> , costaren de descarregar e matra en botiga, a raó de .III. dr. per saria.	I lb.	VIII s.	
<i>Item</i> , costa fil d'aspart a recosir sas saries.	lb.	s. VI dr. ⁴⁰	
<i>Item</i> , ma prastats En Pero.	III lb.		
<i>Item</i> , es fil.			
<i>Item</i> , a selotge En Bernat Malferit.	I lb.	V s.	
<i>Item</i> , es gubon.	I lb.	III s. VIII	
<i>Item</i> , ma prasta d'altre part.	III lb.	X s.	
<i>Item</i> , d'altre part es jubon.	lb.	XIII s.	
<i>Item</i> , En Simón.	lb.	VIII s.	
<i>Item</i> , d'En Pere Mir.	I lb.		
<i>Item</i> , a se mige que era fil es atorza.	lb.	VI s. VI	
<i>Item</i> , es loger de se botige.	lb.	III s. VIII	
<i>Item</i> , coredures en ladon e a son quomponjo.	lb.	III s.	
<i>Item</i> , quom quomprí es fil prop En Gil.	I lb.	X s.	
<i>Item</i> , .II. que.s quers de forment d'En Mir.	II lb.	III s.	
<i>Item</i> , .III. unes de sede negre e mige de vermeia.	I lb.	VI s.	
<i>Item</i> , es fustat.	lb.	s. X	
<i>Item</i> , entra sa miya cota en oli ha .X. jorn de desembre. XVII lb. XVI s.			

/Cubierta trasera v./

Sig- (*signo notarial*) -num P(...)
(*signo de Pere Seriol*)

/Hoja suelta entre Fols. 2 v. y 3 r./

/r./ Aquestes despeses he fetes jo, Pero Seriol per N'Antoni Seriol e per Guillermo Seriol, germans meus.
Item, primerament doní a N'Andreua, mare lur entre moltes partides abans

⁴⁰ Estos tres asientos están barrados //.

	que anàs ha Tortoza.	II ^a lb.	X s.
	<i>Item</i> , doní a mestre Aron, jueu, metge qui avia tangut N'Antoni Seriol mallalt.	lb.	X s.
	<i>Item</i> , doní a la dita Andreua, mare lur, com fuy vangut de Tortoza ambe .II. partides ha .XX. de juliol.	I lb.	V s.
	<i>Item</i> , deu la dita Andreua per loguer de las casas, a raó de .XL. s. l'any ab ac li'n .XVI. s. que n'a pagats de sens deu dr. .I. any age any ha .VIII. de agost l'any M CCC LXX resta.	I lb.	III s.
	<i>Item</i> , costaven .II ^a . cotes de drap de burel negra que fiu al dit Antoni, Guillermo, en les quals avia .I ^a . cana .III. paums de drap, qui costa a raó de .XVI. s. la cana.	I lb.	II s.
/v./ (+)	En nom de Deu e de la Verge Maria sia amén, qui'n do guany e selvement. Aquestes son les presones a qui yo Pero Seriol do afilar le lana, a raó de .VIII. dr. la lliura. Primerament pres la dona Pau .II. page si'ls divendres a .XVIII. de jener .I. lb. mealla torna .I.		
(+)	<i>Item</i> , lo dit jorn, pres la dona Blasque .I. pam torna .VII. lb., valen paga.	lb.	III s. VIII
	<i>Item</i> , lo dit jorn, pres la dona d'En Cristofol Piquer Peres .I ^a . pam. ⁴¹		
	<i>Item</i> , lo dit jorn, pres la dona d'En Burgera, corredor, .I. pam, munta.	lb.	III s. IIII
	<i>Item</i> , lo dit jorn pres Na Maria d'En Nedal .I. pam torna .VII. lb. paga.	lb.	III s. VIII
	<i>Item</i> , lo dit jorn pres la dona que fo d'En Masenet lo jove .I. pam. ⁴²		
	<i>Item</i> , lo dit jorn pres la dona Mateua, qui astà devant en Sirera .I. pam, torna .VII. lb.	lb.	III s. VIII
	<i>Item</i> , lo dit jorn pres la dona d'En Jacme Lorens .I. pam.		
	<i>Item</i> , lo dit jorn pres lo senyor en Selom. ⁴³		

⁴¹ En blanco el espacio ocupado por las cifras.

⁴² Idem.

⁴³ El papel está cortado.

